

Сослагательное наклонение в поздних церковнославянских переводах восточнославянского происхождения

Татьяна Пентковская

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва

В работе рассматриваются формы сослагательного наклонения в киевских и московских переводах на церковнославянский язык XVII в. Установлено, что формы сослагательного наклонения в киевских переводах Бесед св. Иоанна Златоуста на Деяния и Послания св. Апостолов организованы в две парадигмы (типа *реклъ бымь* и *реклъ быхъ*), которые ориентированы на парадигмы грамматики Мелетия Смотрицкого 1619 г. Наряду с этим в них присутствуют формы типа *приидохъ бы*, соотносящиеся с парадигмами грамматики Лаврентия Зизания 1596 г. Несмотря на наличие полонизированной формы 1 л. ед.ч. с *бымь* в московском издании грамматики Смотрицкого 1648 г., она не встречается на практике в переводах книжного круга Чудова монастыря. Однако в московских переводах известны формы, восходящие к грамматике Лаврентия Зизания.

Ключевые слова: Сослагательное наклонение, Беседы Иоанна Златоуста, книжный круг Чудова монастыря, церковнославянские грамматики, польский язык

Уже в старший период развития книжного языка славян в нем присутствуют две парадигмы сослагательного наклонения с неодинаковым ареальным распространением: с особой формой вспомогательного глагола (**вимь**) и более продуктивная с вспомогательным глаголом в форме аориста (**быхъ**), восходящая, как показывается в новейших исследованиях, к одному из вариантов праславянского плюсквамперфекта. В некоторых памятниках обе парадигмы сосуществуют (Сичинава 2013:170–186). Изменения, происходящие в системе сослагательного наклонения живых славянских языков, в определенной мере отражаются в книжных текстах. Так, в текстах восточнославянского происхождения с XIV в. фиксируются формы сосл. накл. 1 и 2 лица с дополнительной презентной связкой типа **быль бы еси** (Горшкова, Хабургаев 1997:337–338; Зализняк 2004:143; Сичинава 2013:184; Галинская 2015:373). В течение следующего периода такие формы занимают нормативную позицию в соответствующем регионально церковнославянском языке; кроме того, в 3 л. обоих чисел устанавливается форма с неизменяемым **бы** (в памятниках, однако, конструкция типа **бы творили** варьируется с **быша творили**) (Духанина 2008:251–260).

Разнообразие форм сослагательного наклонения демонстрируют памятники, написанные на так называемой простой мове, эти формы по большей части ориентированы на польские парадигмы. Набор таких парадигм для Евангелия В.Н. Тяпинского (не позднее 1580 г.) приводится в работе (Смирнова 2015). Их особенностью является наличие вариантных личных показателей, часть их которых восходит к аористу, а часть к презентным показателям «польского типа» (**бысь пришолъ**, **бы пришоломъ**, **бысмо пришли** и пр.). Несколько парадигм сослагательного наклонения обнаруживается и в Новом Завете В. Негалевского 1581 г., который является переводом польского Нового Завета М. Чеховича 1577 г.: восходящая к стандартной старшая парадигма типа **вухъ оуттерпелъ** (формы вспомогательного глагола 1 л. мн.ч., впрочем, имеют уже вид **вухмо**), полонизированная парадигма со вспомогательным глаголом в формах **вумъ**,¹ **бысь**; условно-перфектная парадигма с неизменяемым **бы** и формой перфекта типа **бы быстѣ были**; условно-плюсквамперфектная парадигма («условное наклонение прош. вр.») типа **вухъ былъ не чинилъ** / **бы есмо оуживали были** (Назаревский 1911:103–104). В составе этой последней («плюсквамперфектной») парадигмы в зависимости от лица может быть неизменяемая частица **бы**, вспомогательный глагол в перфекте (**есмо были**) и л-форма смыслового глагола, а может быть вспомогательный глагол в форме «старшего» сосл. накл. (**вухъ былъ**) и l-причастие смыслового глагола.

Данные сочинений на простой мове могут быть сопоставлены с данными церковнославянских переводов с греческого языка, выполненных киевскими книжниками в первой четверти XVII в. Это Беседы Иоанна Златоуста на Послания апостола Павла (Киев, 1623 г.) и на Деяния апостольские (Киев, 1624 г.).

Беседы св. Иоанна Златоуста на Послания св. апостола Павла были опубликованы типографией Киево-Печерской лавры в 1623 г.,² а годом позднее там же вышло в свет издание Бесед св. Иоанна Златоуста на Деяния св. апостолов.³ В авторский коллектив входили Памво Берында и Иосиф Святогорец. Для перевода было использовано новейшее издание греческого текста Генри Савилия 1612 г. (Thomson 1993:190).⁴

1 Формы типа **вумъ** в юго-западнорусских текстах появились под воздействием польских и являются следствием слияния частицы **бы** и презентной связки «польского» типа (Булыка, Жураўскі, Крамко 1979:284).

2 Экземпляр данного издания хранится в Музее книги РГБ под № 516. Его оцифрованная версия находится по адресу: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/516?fnun=4>. Дата обращения 18.04.2018.

3 Экземпляр данного издания хранится в Музее книги РГБ под № 518. Его оцифрованная версия находится по адресу: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/518>. Дата обращения 18.04.2018.

4 К этому изданию восходит текст Бесед в (PG 60), который используется в настоящей работе.

Формы сосл. накл. в этих изданиях разнообразны. Так, чередование форм открывается в нравоучении к Беседе 23-ей на Деяния св. Апостолов: **Рци** во ми, **аще** въ великихъ нѣкоего **овидѣл'** **бы** еси и **досади**лъ, и **тмами** и **поношенми** **шелождь**, **въпалъ** **бы** еси въ **рѣцѣ** **досажѣннѣмѣ**, **он'** же **вмѣстѣ** **снхъ** **почтилъ** **бы**, и **своихъ** **преподалъ** **всѣхъ**, и **по** **средѣ** **дрѣвѣ** **при** **нихже** **досажѣнъ** **бывъ**, **при** **тѣхъ** **бы** **тѣ** **вѣнчалъ**, и **рекл'** **бы** **аки** **сына** **имѣти** **принскрнѣ** [поле глосса снѣ], **таже*** [поле *авѣе] **оумерлъ** **бы**, **не** **тщетѣ** **ли** **бы** **вещь** **непщевалъ** **еси**; **еда** **бы** **не** **реклъ** **еси**, **хотѣлъ** **бымъ** **емѣ** **живѣ** **быти**, **да** **быхъ** **възмогъ** **емѣ** **ѡдати** **въздорованѣа** [поле глосса *mezǎ*]; **да** **быхъ** **възмездилъ**; **да** **не** **солъ** [и **неблагодаренъ**] **явлюса** **противѣ** **вдѣ** **глю** (л. 224)⁵ – Εἰπέ δὴ μοι, εἰ τὰ μεγάλα ἠδίκησας εἰς τινα καὶ ὕβρισας, καὶ μυρίοις αὐτὸν ὀνειδέσι περιβαλὼν, εἰς τὰς χεῖρας ἐνέπεσες τοῦ ὕβρισθέντος, ὁ δὲ ἀντὶ τούτων ἐτίμησε, καὶ τῶν αὐτοῦ μετέδωκεν ἀπάντων, καὶ ἐν τοῖς φίλοις ἐφ' ὧν ὕβρίσθη, ἐπὶ τούτων σε ἐστεφάνωσε, καὶ ἔφησεν ὡς υἱὸν ἔχειν γνήσιον, εἶτα εὐθέως ἀπέθανεν· οὐκ ἂν ζημίαν τὸ πρᾶγμα ἐνόμισας; οὐκ ἂν εἶπες· Ἐβουλόμην αὐτὸν ζῶντα εἶναι, ἵνα δυνηθῶ ἀποδοῦναι τὰς ἀμοιβὰς, ἵνα ἀμείψωμαι, ἵνα μὴ κακὸς φανῶ περὶ τὸν εὐεργέτην (PG 60:181). Распределение форм в греческой фразе соответствует обычной ситуации целевого предложения, в котором конъюнктив аориста обозначает недлительное действие (Соболевский 1999:311). Возможно, что разница в формах сосл. накл. в церковнославянском переводе призвана отразить разницу греческих форм в главной (имперфект индикатива) и придаточной частях целевого предложения.

В пределах одного контекста зафиксированы формы ед.ч. всех трех лиц, из них формы 2 л. ед.ч. с неизменяемым **бы** и дополнительной презентной связкой, что отличает их от форм 3 л. ед.ч., где такой связки нет. При этом в данных памятниках форм со слитной связкой типа **бысь** не отмечено – очевидно, что они не являлись нормативными для их церковнославянского языка.

Особый интерес в данном контексте представляет вариация форм 1 л. ед.ч. со вспомогательным глаголом типа **бымъ** и **быхъ**. Не исключено, что различия в форме сосл. накл. призваны передать различия греческих временных

5 <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/518?fnun=133>. Дата обращения 18.04.2018.

Скажи мне: если бы ты причинил кому-либо великие обиды и оскорбления, и после множества сделанных ему неприятностей впал в руки обиженного, а он вместо того почтил бы тебя, сделал бы соучастником всех своих (благ), за сами обиды, нанесенные ему, увенчал бы тебя между друзьями своими и сказал бы, что считает тебя за родного сына, и потом внезапно умер, – не почел ли бы ты этого потерей? – не сказал ли бы: я желал бы видеть его живым, чтобы воздать ему должное, чтобы возблагодарить его, чтобы не оказаться недостойным пред благодетелем? https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_55/23#sel=19:77,19:164. Дата обращения 18.04.2018.

форм в главной и придаточной части целевого предложения с союзом *ἵνα*, однако такое предположение нуждается в верификации на обширном материале.

В 1 л. мн.ч. встретились две формы с дополнительной презентной связкой: Беседа 32-я на Деяния св. Апостолов **Аще выхѡмъ Ѡчаевалиса, не Бесѣдовали выхѡмъ: Нинѣ же, оуповающе великаа вамъ приуверѣтати, сѧ вѣщае.^М Ѡ да бы оубо частѣ ѡ тѣхъже глѧли есмы: ѡ дабы ни[же] была иннаа каа словесъ вина или попеченіе, но такъ да оудержимъ на^Д страстьми naszymи** (л. 299) – *εἰ γὰρ κατεγνώκειμεν, οὐκ ἂν διελέχθημεν· νῦν δὲ ἐλπίζοντες μεγάλα ἡμᾶς κερδαίνειν, ταῦτα φθεγγόμεθα. Εἴθε γὰρ συνεχῶς περὶ τῶν αὐτῶν ἐλέγομεν εἴθε μηδὲ ἦν ἄλλη τις λόγων ὑπόθεσις ἢ φροντίς, ἀλλ' ὅπως τῶν παθῶν κρατήσωμεν τῶν ἡμετέρων!* (PG 60:237).⁶

Еще один пример с дополнительной презентной связкой отмечен в Беседе 41-ой на Деяния св. Апостолов в сочетании с частицей *да* (фактически – в составе союза *дабы*): **тѣмъже многоу паче вѣснѣюущыхъса горши превываемъ съгрѣшающе. Но ли такъ пѣнъ не тѣчимъ, ниже развращаемъ сѣниць, ниже рѣкъ; и да бы есмы въ телеси сѧ творили, а не въ дшѧи** (л. 370) – *Ἴρα πολλῶν δαιμονώντων χειρὸν διακείμεθα οἱ ἁμαρτάνοντες. ὅτι οὐκ ἀφρίζομεν, οὐδὲ διαστρέφομεν τὰς κόρας, τὰς χεῖρας; Εἴθε ἐν τῷ σώματι τοῦτο ἐπράττομεν, μὴ ἐν τῇ ψυχῇ* (PG 60:293).⁷

В этих двух однотипных примерах формой сосл. накл. с презентной связкой передается греческий имперфект в сочетании с частицей *εἴθε* в независимом предложении, выражающий неисполнимое желание (Соболевский 1999: 303). Таким образом, во всех трех случаях сосл. накл. с презентной связкой используется для передачи греческого имперфекта (*ἐβουλόμην, ἐλέγομεν, ἐπράττομεν*). Примечательно, что в современных исследованиях имперфект может трактоваться как форма, имеющая то же значение, что и наст. время (актуальность и континуативность в момент референции, относящийся, в отличие от актуального настоящего, к прошлому), то есть как настоящее в прошедшем (Ницолова 2008:282–283).

Подобные формы зафиксированы и в Беседах на Послания, в частности, в 31-ой Беседе на Послание к Римлянам: **Тѣмъ же не взыскоймо где естъ, но**

6 Если бы мы не обращали внимания, то и не говорили бы; но мы потому теперь говорим это, что надеемся принести вам великую пользу. *О, если бы мы постоянно говорили об одном и том же!* О, если бы у нас не было ни другого предмета разговоров, ни другой заботы, кроме того, как бы обуздать наши страсти! https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_55/32#sel=16:1,16:32. Дата обращения 18.04.2018.

7 Таким образом мы – согрешающие – оказываемся гораздо хуже беснующихся. Но мы не извергаем пены, не извращаем глаз и рук? *О, если бы мы делали это с телом и не делали с душою!* Хочешь ли, я покажу тебе, как душа извергает нечистую пену и извращает умственные очи? https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_55/41#sel=22:1,22:45. Дата обращения 18.04.2018.

како вы еѧ оубѣгли есмы (стлб. 493) – Μῆ τοίνυν ζητῶμεν ποῦ ἐστίν, ἀλλὰ πῶς ἂν αὐτὴν φύγοιμεν (PG 60:674).⁸ Аористный опатив с ἂν (φύγοιμεν) обозначает потенциальную возможность совершения действия или наступления ситуации в будущем (modus potentialis) (Соболевский 1999:304). Таким образом, при употреблении в переводе сосл. накл. с презентной связкой (в форме 1 л. мн.ч.) в независимых предложениях (либо в главной части предложения с целевым придаточным) просматривается связь либо с планом настоящего, либо с будущим, однако для верификации этого предположения необходимо больше материала.

Формы сосл. накл. с презентной связкой могут использоваться в условном периоде: Нравоучение к Беседе 10-ой на Послания к Римлянам **И аще оубв ѕмѧ вѣдѣли вы есмы вѣгнѣждающагосѧ при одрѣ нашемъ, много вы сътворили есмы тѣшнѣ такъ того оубити** (стлб. 165)⁹ – Καὶ εἰ μὲν ὄφιν ἐμφωλεύοντα ἔγνωμεν παρὰ τὴν κλίνην τὴν ἡμετέραν, πολλὴν ἂν ἐποιήσαμεθα σπουδὴν ὥστε αὐτὸν ἀνελεῖν (PG 60:483). В обеих частях употреблено сосл. накл. с презентной связкой, при том что в греческом формы аористного индикатива (в аподозисе с частицей ἂν) указывают на modus irrealis (Соболевский 1999:316).

Формы с дополнительной презентной связкой характерны также и для 2 л. мн.ч. Ср. две формы 2 л. мн.ч. в протасисе (форма сосл. накл. с презентной связкой) и аподозисе (стандартная форма сосл. накл. со связкой в аористе) условного периода: Беседа 40-ая на Деяния св. апостолов **Рци во ми: не поношаѧ ли юудеѧмъ гл҃аше Хс. Аще не вы знаменїѧ видѣли есте, не вѣрвали бысте** (л. 364) – Εἰπέ δὴ μοι, οὐκ ὄνειδίζων Ἰουδαίοις ἔλεγεν ὁ Χριστός· Ἐὰν μὴ σημεῖα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε (PG 60:285).¹⁰

В следующем случае, однако, находим иное распределение форм в частях условного предложения (форма сосл. накл. с презентной связкой находится в аподозисе): Беседа 35-ая на Деяния св. апостолов **А такъ вѣрнѣ сѣдисте, Гл҃авѣ ѿ еже врѣчити ми таковыѧ Тайны, не вы врѣчили есте, аще не таковыѧ ма сѣдисте** (л. 321) – Ὅτι δὲ πιστὴν ἐκρίνατε, δῆλον ἐκ τοῦ ἐγχειρίσῃ μοι τοιαῦτα μυστήρια, οὐκ ἂν ἐγχειρίσαντες, εἰ μὴ τοιαύτην ἐκρίνατε

8 Итак, станем спрашивать не о том, где она находится, но как избежать ее <геенны>. <https://azbyka.ru/otechnik/books/download/10806-%D0%91%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%B4%D1%8B-%D0%BD%D0%B0-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%BA-%D0%A0%D0%B8%D0%BC%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D0%B0%D0%BC.pdf>. Дата обращения 21.04.2018.

9 И если бы мы узнали, что притаилась змея у нашей постели, то, конечно, приложили бы все старание к тому, чтобы убить ее. https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_63/10. Дата обращения 21.04.2018.

10 Не в укоризну ли, скажи мне, Христос сказал иудеям: «не уверуете, если не увидите знаменій» (Ин.4:48)? https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_55/40. Дата обращения 21.04.2018.

(PG 60:253).¹¹ Аорист **сѣднѣте** в протасисе соответствует также индикативу аориста *ἐκρίνατε*, а форма сосл. накл. с презентной связкой соответствует греч. аористному причастию *ἐχειρίσαντες* (так называемому *participium conjunctum*, эквивалентному придаточному предложению (Соболевский 1999:343) с частицей *ἄν*. В греческом тексте здесь описывается ситуация, целиком противоположная действительности (Вы на самом деле поверили мне и вручили эти тайны) (Соболевский 1999:319).

Таким образом, возможно, во 2 л. распределение форм не зависит напрямую от греческого текста, но подчиняется иным принципам – формальным (см. ниже).

Формы с дополнительной связкой в презенсе могут быть сведены в особую презентную парадигму сосл. накл. (сосл. накл. I), в которой, как и в собственно перфекте, в 3 л. обоих чисел связка нулевая:

лицо	ед.ч.	мн.ч.
1	видѣлъ бы ^м	видѣли бы е ^{смы}
2	видѣлъ бы е ^{си}	видѣли бы е ^{сте}
3	видѣлъ бы	видѣли бы

В рассматриваемых памятниках, как уже было отмечено, зафиксированы многочисленные стандартные формы со спрягаемой связкой в аористе. Однако наряду с такими формами имеются формы с дополнительной частицей **бы** (**видѣли бы выхомъ**), которые отличаются от составной формы с презентной связкой только переносом спрягаемой части связки в пр.вр. (**видѣли бы выхомъ / видѣли бы есмы**).¹²

Издание 1624 г. завершается еще одной гомилией Иоанна Златоуста из цикла «О перемене имен». Это Беседа I (на Деян. 9:1). Здесь в пределах одного контекста отмечены две формы сосл. наклонения 1 л. мн.ч. со связкой в форме аориста и неизменяемым **бы**: **Ваше естъ оувѣщати быти члѣками тѣхъ. такоже во иже члѣки ѿвращающася пици, терниами же и выиами съ скоты пасѣшася, не бы нарекли вых^м члѣка быти. сице оубв иже истинныи и подобающаа члѣтѣи дши, ненавищаа пици, сирѣчь, Бжтвенныхъ словесъ послѣшанїа. въ житейскихъ же съсловїахъ и съборищахъ, прїи^с стѣда исполненныхъ стѣдашаго и на законопрестѣпныхъ**

11 А что вы (говорит) признали меня верною, очевидно из того, что вверили мне такие тайны, которых не вверили бы, если бы не считали меня такою. https://azbyka.ru/otechnik/loann_Zlatoust/tolk_55/35#sel=10:238,10:262. Дата обращения 21.04.2018.

12 Подобного рода формы (любили бы бысте) Г.А. Хабургаев отмечает в церковнославянских текстах XIII–XIV вв., расценивая их как свидетельство того, что старая аналитическая форма, унаследованная из скопированных переписчиками оригиналов, уже не воспринимается как форма сосл. накл. (Горшкова, Хабургаев 1997:337).

пожирѣющаго глаголетъ, такоже не бы рекли выхотъ чѣвка быти (л. 506)¹³ – ὑμέτερόν ἐστι πείσαι γενέσθαι ἀνθρώπους αὐτοῦς. Ὡσπερ γὰρ τὸν ἀνθρωπίνην ἀποστρεφόμενον τροφήν, ἀκάνθας δὲ καὶ βοτάνας μετὰ τῶν θρεμμάτων βοσκόμενον, οὐκ ἂν εἶπομεν ἄνθρωπον εἶναι· οὕτω δὴ τὸν ἀληθῆ καὶ προσήκουσαν ἀνθρωπίνῃ ψυχῇ μισοῦντα τροφήν, τὴν ἀπὸ τῶν θείων λογίων, ἐν δὲ βιωτικοῖς συλλόγοις καὶ συνεδρίοις ἀεὶ αἰσχροῦτος γέμουσι καθήμενον, καὶ παράνομα βοσκόμενον ῥήματα, οὐκ ἂν εἶπομεν ἄνθρωπον εἶναι.¹⁴

Общий контекст предполагает здесь реализацию контрфактивного значения (нет сомнений в том, что ситуация оценивается пишущим как заведомо ирреальная, и ее осуществление *невозможно* ни при каких обстоятельствах) (Добрушина 2016:12).

Подобная форма отмечена и для 2 л. мн.ч. Бесед на Деяния св. апостолов (в нравоучении к 8-ой Беседе): **Реци оубо ми, аще гѣназѣ повелѣлъ вымъ вѣнести, не бы ли оусерднѣ кожѣ таже по силѣ сложили есте, аще ма вѣ вѣдачѣ видѣли высте послѣднихъ, не бы ли и ѿ плоти, аще мощнѣ было бы, ѿсѣкше дали высте** (л. 57 об.) – Εἰπέ δὴ μοι, εἰ χρήματα ἐκέλευσα εἰσενεγκεῖν, οὐκ ἂν προθύμως ἕκαστος τὰ κατὰ δύναμιν συνεβάλεσθε; εἰ με ἐν κινδύνοις ἐωρᾶτε τοῖς ἐσχάτοις, οὐκ ἂν καὶ ἀπὸ τῆς σαρκὸς, εἴ γε οἶόν τε ἦν, ἀποτεμόντες ἔδοτε ἂν (PG 60:73).¹⁵ Греческие формы указывают в обоих случаях на ирреальный период, то есть оба условных периода представлены как однородные и описывают ситуации, противоположные, с точки зрения пишущего, конструируемым действиям его читателей/слушателей ('если бы я на самом деле попросил денег, вы бы дали', то есть 'если я попрошу, вы дадите' и т.д.). В церковнославянском переводе при этом первое условие описано в формах сосл. накл. I, тогда как второе из них выражено формами сосл. накл. II, то есть распределение двух этих форм в данном случае не следует за греческим.

В целом парадигма сосл. накл. со связкой в пр.вр. в Беседах имеет следующий вид:

13 Ваше дело заставить их быть людьми. Как мы того, кто отвращается человеческой пищи и ест, со скотами, терния и травы, не можем назвать человеком, так точно не можем назвать человеком и того, кто не любит истинной и приличной душе человеческой пищи, т. е. слова Божия, но сидит в мирских собраниях и сборищах, где всегда бездна разврата, и питается нечестивыми речами. https://azbyka.ru/otechnik/loann_Zlatoust/chetyre-besedy-o-peremene-imen/#sel=14:47,14:106. Дата обращения 20.04.2018.

14 http://www.documentacatholicaomnia.eu/02g/0345-0407,_Iohannes_Chrysostomus,_De_mutatione_nominum,_MGR.pdf. Дата обращения 20.04.2018.

15 Скажи мне: если бы я велел (вам) внести (за меня) деньги, – не с готовностью ли каждый из вас принес бы по мере сил своих? Если бы вы увидели меня в крайней опасности, не отдали бы вы даже часть своего тела, если бы можно было отнять ее? https://azbyka.ru/otechnik/loann_Zlatoust/tolk_55/8. Дата обращения 20.04.2018.

лицо	ед.ч.	мн.ч.
1	видѣль быхъ	видѣли (бы) быхомъ
2	–	видѣли (бы) бысте
3	видѣль бы	видѣли быша

Форма 2 л. ед.ч. в этой парадигме не заполнена по формальным причинам: она должна совпасть с формой 2 л. ед.ч. сосл. накл. I. Как уже упоминалось, в силу омонимии грамматических показателей 2 и 3 л. ед.ч. форма со презентной связкой, указывающей на лицо, замещает исконную форму 2 л. ед.ч., что параллельно процессам, проходящим в аористной парадигме (Успенский 2002:249–251).

Следует отметить, что в Беседах зафиксированы формы с неизменяемым **бы** в 1 и 2 лице при наличии во фразе личного местоимения, в частности, в нравоучении к Беседе 38-ой на Деяния: **не хотѣль бы^М сѣ глѣти, аще не вы сѣ творили вы** (л. 348)¹⁶ – Οὐκ ἐβουλόμην ταῦτα λέγειν, εἰ μὴ ταῦτα ἐπράττετε ὑμεῖς (PG 60:273). В греческом тексте в обеих частях условного предложения употреблены имперфекты индикатива, о которых уже шла речь выше, поэтому церковнославянская форма сосл. накл. протасиса может трактоваться как форма с нулевой презентной связкой.

Итак, материал показывает, что в Беседах представлены формы сосл. накл., относящиеся по крайней мере к двум парадигмам – «наст.» и «пр.» вр., или сосл. накл. I и сосл. накл. II. Наличие двух парадигм сосл. накл. характеризует ряд современных славянских языков, которые могут быть сгруппированы по наличию/отсутствию в них форм с презентной связкой. Так, чешское сосл. накл. различает два ряда форм: нейтральные формы типа *přečetl bych* ‘я бы прочитал’ и маркированные формы с добавочным показателем прошедшего времени типа *byl bych přečetl* ‘я бы прочитал (раньше)’. Второй ряд форм имеет значение потенциального действия в прошлом, которое могло бы реализоваться до начала другого прошедшего действия, но не реализовалось (Скорвид 2017:270). Сходным образом устроенные две формы кондиционала имеет сербохорватский язык: с формами вспомогательного глагола *biti*, в основном идентичными аористным, причем форма *bi* характеризует 3 л. обоих чисел (*radila bih* ‘я бы работала’) и с усложненной формой вспомогательного глагола, равной сосл. накл. I (*ne bi se bio zadovoljio* ‘он не был бы удовлетворен’). Формы сосл. накл. II «усиливают значение невозможности, неосуществимости действия в прошлом, выраженного основным глаголом» (Кречмер, Невекловский 2017:176). Два ряда форм сосл. накл. имеет также

16 Не стал бы я говорить, если бы вы не делали этого. https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_55/38#sel=21:94,21:104. Дата обращения 21.04.2018.

словенский язык: одна из них образуется сочетанием частицы *bi* с *l*-причастием (*jaz bi gledal*), вторая – сочетанием вспомогательного глагола в форме сосл. накл. I и *l*-причастия (*ne bi bil mogel*) (Дуличенко 2017:230).

Сосл. накл. словацкого языка имеет два типа форм: первый тип содержит презентную связку, которая опускается в 3 л.: 1 л. ед.ч. *volal by som* ('я бы звал'), 2 л. ед.ч. *volal by si*, 3 л. ед.ч. *volal by*; 1 л. мн.ч. *volali by sme*, 2 л. мн.ч. *volali by ste*, 3 л. мн.ч. *volali by*. Второй тип образуется сочетанием вспомогательного глагола в форме первого типа и *l*-причастия: 1 л. ед.ч. *bol by som volal*, 1 л. мн.ч. *boli by sme volali*, причем презентный показатель опускается в 3 л. обоих чисел. Сосл. накл. II обозначает действие, которое могло бы осуществиться в прошлом, но не осуществилось (Смирнов 2017:307–308).

В польском языке в сосл. накл. к концу XVI в. формы вспомогательного глагола с личным показателем, восходящим к презенсу, вытеснили формы, восходящие к аористу. При этом формы 1 л. мн.ч. типа *byśmy*, *bysmy* и *bychmy* некоторое время конкурировали между собой. Формы 3 л. мн.ч. содержат неизменяемый показатель *by* уже в ранних памятниках (Ананьева 2009:252). В старопольском языке имелась и сосл. накл. II типа *byłbym zrobił* (Смирнова 2015:58), в настоящее время ограниченное в узусе. Противопоставление двух типов сосл. накл. отражало «разграничение гипотетически возможного действия от реально не осуществленного» (Тихомирова 2017:390–391).

Показатель 1 л. ед.ч. сосл. накл. I **БЫМЪ** в Беседах связывает эту форму с соответствующей польской. Однако, в отличие от текстов на простой мове, в Беседах не зафиксированы слитные личные показатели в других позициях. Это свидетельствует о том, что для церковнославянских Бесед, переведенных с греческого, живой польский язык не является непосредственным источником. Как отмечается в работе (Пентковская 2017а), две парадигмы сосл. накл. в Беседах ориентированы на грамматику Мелетия Смотрицкого 1619 г., в которой сосл. накл. I. (наклонения сослагательного, время настоящее) имеет в совершенном виде такую парадигму: ед.ч. **АЩЕ БЫМЪ, АЩЕ БЫ ЕСИ, АЩЕ БЫ ЧЕЛЪ/ ЧЛА/ЧЛО**; мн.ч. **АЩЕ БЫ ЧЛНСМЫ, ЧЛНСТЕ, ЧЛН**.¹⁷ При этом церковнославянские формы со спрягаемым в аористе вспомогательным глаголом **БЫТИ** (сосл. накл. II) типа 1 л. ед.ч. **АЩЕ БЫХЪ ЧЕЛЪ**, 1 л. мн.ч. **АЩЕ БЫХОМЪ ЧЛН**, 2 л. мн.ч. **АЩЕ БЫСТЕ ЧЛН**, 3 л. мн.ч. **БАХЪ** или **БЫША ЧЛН** определяются как формы сослагательного наклонения преходящего времени (Кузьминова, Ремнева 2000:298). У Смотрицкого, таким образом, варианты сослагательного наклонения

17 Отметим, что в грамматике Смотрицкого формы со слитным личным показателем представлены значительно шире, чем в Беседах. По всей вероятности, в Беседах представлен компромисс между обычными в данный период в церковнославянских текстах формами с презентной связкой «восточнославянского типа» (не сливающейся с частицей *by* в 1 и 2 лицах обоих чисел) и формами, диктуемыми грамматикой и подкрепленными простой мовой.

семантически распределены: форма **вѣмъ** + *l*-причастие закреплена за настоящим или будущим временем в зависимости от вида основного глагола, форма же **вѣхъ** + *l*-причастие за прошедшими временами. Кроме того, статус форм с **вѣхъ** четко определяется как церковнославянский, так как им в передаче на простую мову соответствуют формы сосл. накл. II живого языка, например, для *прешедшего* времени указаны книжная форма *аще бѣхъ творяль* и некнижная *гды бѣмъ бѣль чиниваль*. Формы же с **вѣмъ** присутствуют и в церковнославянской, и в простомовной парадигме, например, для *настоящего времени* склонения *сослагательного вида совершенна* фиксируются формы *аще бѣмъ твориль* – *гды бѣмъ чиниль*, в которых различается только лексическое наполнение (Успенский 2002:399).

В Беседах на Послания отмечаются также формы с неизменяемым **бы** и основным смысловым глаголом в форме аориста, то есть формы, в которых личный показатель находится не в составе связки. Так, в Беседах на Послания к Римлянам имеются следующие контексты, в которых представлены формы 1 л. ед. и мн.ч.:

Беседа 4-ая **Что же, реци ми, аще бы кто запрѣщаль творити раждати мѣжемъ и на ложе не вѣсходити, ни ли бы исполнихѣмъ горости;** (стлб. 53)¹⁸ – Τί δέ, εἰπέ μοι, εἴ τις ἠπέλει ποιεῖν τίκτειν ἄνδρα καὶ λοχεύεσθαι, οὐκ ἂν ἐπλήσθημεν θυμοῦ; (PG 60: 419).

Беседа 12-ая **Аще бо бы не прїидохъ, рече, и глѣалъ имъ, грѣха не быша имъли** (стлб. 196) – Εἰ γὰρ μὴ ἦλθον, φησὶ, καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον (PG 60:501). Примечательно, что данная аграмматичная форма 1 л. ед.ч. находится в цитате Ин. 15:22.

Беседа 19-ая **Что оубо глѣтъ; аще не Юудей ради, не бы званн вѣхѣмъ и сѣсѣхѣмъ;** (стлб. 344)¹⁹ – Τί οὖν, φησίν; εἰ μὴ διὰ τοὺς Ἰουδαίους, οὐκ ἂν ἐκλήθημεν καὶ ἐσώθημεν; (PG 60: 586).

Беседа 19-ая **Что бо речеши, ѿ Юудею; аще бы не вѣхѣмъ изгнани мы, не высте званн авѣе бы; се же глѣтъ ѿже ѿ аззыкъ, аще не бы сѣсѣхѣмъ азъ, не бы ревноваль ты** (стлб. 346)²⁰ – Τί γὰρ ἂν εἶποις, ὦ Ἰουδαῖε; Εἰ μὴ ἐξεβλήθημεν ἡμεῖς, οὐκ ἂν ἐκλήθητε εὐθέως ὑμεῖς; Τοῦτο δὲ λέγει καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· Εἰ μὴ ἐσώθην ἐγώ, οὐκ ἂν ἐζήλωσας σύ (PG 60:587).

18 И скажи мне, если бы кто-нибудь угрожал сделать так, чтобы мужчины носили и рождали детей, то разве мы не исполнились бы гнева? https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_63/4#sel=14:169,14:190. Дата обращения 21.04.2018.

19 Что же, скажет кто-нибудь, неужели мы не были бы призваны и спасены, если бы это не стало нужным ради иудеев? https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_63/19#sel=31:1,31:36;26:196,26:215. Дата обращения 21.04.2018.

20 Но что можешь сказать ты, иудей? Если бы мы не были отвержены, то вы не были бы призваны так скоро? Это говорит и язычник: если бы я не был спасен, в тебе не возникла бы ревность. https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_63/19#sel=31:1,31:36. Дата обращения 21.04.2018.

Эти формы ориентированы на грамматику Лаврентия Зизания 1596 года. В этой грамматике представлено четыре наклонения («образа»): изъявительный или указательный, повелительный, желательный имети или молитвенный, непередельный или необавный. Такое число отсылает к переработанной грамматике Филиппа Меланхтона (Кузьминова, Ремнева 2000:10). Желательное наклонение определяется здесь так: **Ѡ желатѣно^М имѣти и^А Молѣтв. Молитвенный образ³ естъ, имже нѣчто быти желаемъ (зычимо) како, да оучѣ, да бѣю** (л. 52 об.). Ср. определение в грамматике Меланхтона: *Optativus quo optamus, non definimus quid fiat* (Кузьминова, Ремнева 2000:74, 10–11). Данное наклонение у Зизания имеет парадигмы настоящего (да **павлаю**), мимощедшего (да **павил^А-бы^Х**), протяженного (да **бы павла^Х**), пресовершенного (да**бы павла^Х**) и будущего <времени> (да **павлю**) (Кузьминова, Ремнева 2000:78–79).

В парадигме *мимощедшего молитвенного делательного* обращает на себя внимание противопоставленность устройства системы ед.ч. системе дв. и мн.ч. по месту показателя лица: если в ед.ч. показатель лица находится при глаголе-связке (да **павил^А бы^Х, павил^А бы еси, павил^А бы**), то в дв. и мн.ч. этот показатель находится в составе смыслового глагола (да **бы павиховѣ, пависта бы, бы; да бы павихомѣ павистѣ бы, павиша бы**). Форма 2 л. ед.ч. с дополнительной связкой, как уже говорилось, обычна для позднего церковнославянского языка, при этом в церковнославянских текстах встречаются формы 1 и 2 л. со связкой в разных числах.

В *протяженном* и *пресовершенном* показатель лица находится в составе смыслового глагола во всех позициях, за исключением форм 2 л. ед.ч., например да **бы павла^Х, павла^А бы еси, ла. ло. павлашебы, бы / да бы павлаховѣ, вабы. стабы. павластабы / да бы павлахѣ^М, павласте бы. павлахѣбы** (протяженное) (Кузьминова, Ремнева 2000:79).

В перемещении личных показателей в составе сослагательного наклонения в парадигмах грамматики Зизания можно видеть влияние простой мовы, в которой под воздействием польского языка с к. XVI в. появляются формы, где личные окончания из вспомогательного глагола-связки перемещаются к смысловому глаголу: *виделехмы / виделехмо / виделесмы* и т.п. (Смирнова 2015:53).

Издания киевских книжников получили известность в Москве. Во второй половине XVII в. они стали одними из источников перевода Нового Завета книжного круга Елифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (Пентковская 2017б). Однако в этом переводе в целом находим стандартную для позднецерковнославянского языка московской редакции парадигму сосл. накл. со связкой во 2 л. и неизменяемым бы в 3 л. обоих чисел.

Редкие формы с презентной связкой в 1 л. мн.ч. имеются в предшествовавшем переводе Нового Завета переводе книги Иова, который принадлежит иеромонаху Чудова монастыря Моисею. Источниками перевода Моисея послужили Библия Якоба Вуйка (далее – БВ) 1599 г. и Брестская Библия (далее – ББ) 1563 г. (Исаченко 2002; Пентковская 2016). Перевод представлен в рукописи СПБИИ РАН, ф. 238, оп. 1, № 384, где находим:

Иов. 2:10 **Ѣй же онъ ѿвѣща рекаа еси такъ едина ѿ женъ безъмныхъ: аще же мы прѣимывахомъ блгаа ѿ гда. слаго почто бы есмы восприати не имѣли** (л. 9 об.) – БВ Ktory rzékł do niego: Jáko jedná z niewiaŃ balonych rzekłás: JeŃliŃmy przyełi dobrá z ręki Bożéy / złego czemubyŃmy przyjmowác nie mieli? (л. 521). Ср. ББ Ktorey on odpowiedział / Mowiás to iáko jedná z niewiaŃ balonych: JeŃlizechmy bráli dobrá od Pána / á niebczęŃciá przeczże przyjmowác nie mamy.

При переводе Моисей заимствует чтения из обоих источников, контаминируя их, что отражается и в данном фрагменте. Можно предположить, что выбор форм в условном периоде в опосредованном варианте отражает варьирование показателей -Ńmy и -chmy в источниках: так, форма **прѣимывахомъ** соответствует варианту ББ JeŃlizechmy bráli (там же и **же** соответствует **že**), а форма **бы есмы не имѣли** передает вариант БВ *czemubyŃmy nie mieli*. Впрочем, аористная форма находится здесь в московской Библии 1663 г. (при отсутствии в ней сосл. накл.): **Онже вѣрѣвъ на ню и рече: что ты аки едина ѿ безъмныхъ женъ се гда, аще блгаа прѣахомъ ѿ рѣки гднѣ, слагу не стерпимъ ли.**

В переводе Моисея встретилась и форма имперфекта с частицей **бы**: Иов 6:14 **имаше бы быти нѣкое добродѣйство показано быти шлобленномъ ѿ ближнаго своего, но онъ вставилъ боазнь всемогущаго** (л. 23 об. – 24) – ББ Miáłooby być iákíe dobrodzieystwo utrapionemu okazáne od bliźniego Ńwego / ále on opuŃcił boiaźń wŃbecznego (л. 276).²¹ В польском языке находим инфинитивную конструкцию в сопровождении *by*. Форма **имаше бы** коррелирует с формой *молитвенного протяженного* грамматики Лаврентия Зизания 3 л. ед.ч. типа **гавлашебы**.

Возможно, что использование такой формы в книге Иова поддерживается имперфектом, употребленным после союза *якобы* в разделе «Аргумент, сиречь изъяснение» (взятом также из Брестской Библии, л. 273–274 об.): **Тѣм же в сей повѣсти срѣти имамы, такъ швъ стѣ: защищаеть истиннѣ. обаче же мнително есть такъ бы в ней несмысленно и нечинно оправдалса, егуже противници такъ бы чинно и мдрѣ защищахѣ нечестивю странѣ свою** (л. 118 об.–119) – ББ Przytym w tey historyey obáczác mámy / iź

21 Ср. Синодальный перевод: К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю. <http://www.patriarchia.ru/bible/iov/6/>.

Job broni słuźney rzeczy / á wśákoź się zda iákoby w niey głúpie á nie porządnie poŝtepować miał / á iego zafię nieprzyiáciele iákoby porządnie á mądrze bronili niepoboźney ŝwey ŝrony (л. 273 об.).

Подобная форма сосл. накл. с частицей **бы** и аористом встречается в переводе «Солнечника, или Уравнения воли человеческой с волею божиею» Иеремии Дрекसेлия, выполненном в 1688 г. с польского языка еще одним представителем книжного круга Чудова монастыря монахом Феофаном: 1 л. ед.ч. РГБ, Рум. 99 **аще бы (рече царь) хотѣхъ фѣлиппе искъсити хотѣнїе мое к себѣ каковымъ либо образѣ^М, не иного ли бы искалъ** (л. 9) – ср. Jeřlibyś (rzecze Krol) chciał Philippie doświadczyć chęci moiey przeciwko sobie iákimkolwiek ŝpofobem / izalibyś inŝego szukał? (л. 2–3).

В церковнославянском переводе вместо первой формы сосл. накл. 2-ого лица употреблена особая форма сосл. накл. с неизменяемым **бы** и формой аориста 1 л. ед.ч. Таким образом, показатель лица находится не при форме, восходящей к вспомогательному глаголу, а при смысловой части. Вторая форма сосл. накл. 2-ого лица переведена формой, совпадающей с современной, в которой лицо не выражено эксплицитно. Форма **аще бы хотѣхъ** соотносится с формой 1 л. ед.ч. *молитвенного протяженного* грамматики Лаврентия Зизания **да бы явлѣ^х**.

В 1690-е гг. Евфимий Чудовский выполнил перевод Номоканона XIV титулов с толкованиями Феодора Вальсамона. Самый ранний список этого перевода – рукопись ГИМ, Син. 465 (1690 г.) – является черновиком, написанным самим Евфимием. (Исаченко-Лисовая 1987:113). Здесь также находится аналогичная форма сосл. накл. 3 л. мн.ч. с аористом основного глагола: Син. 465 (толкование Зонары на 10-е правило св. Петра Александрийского) **Аще ѡбъ не падоша бы, глѣтѣ, имели бы прощенїе ѡ превѣсловномъ ихъ дѣянїи** (л. 123 об.) – εἰ μὲν οὖν οὐ πεπτῶκασι, φησὶν, εἶχον ἄν συγγνώμην ἐπὶ τῇ παραλόγῳ αὐτῶν πράξει (Ραλλης, Ποτλης 1854:30).

Ср. выше характерную правку в Син. 465 (толкование Феодора Вальсамона на 8-ое правило Петра Александрийского) **аще и вси исповѣданїя изпадшии сотвориша [сверху: ли быша], еже, вѣборѣствити паденїе, и прѣ^дмѣчители, хрѣтїаны исповѣдати себе самыя. показаша [сверху: ли быша] ѡбъ совершеннѣйшее покаянїе** (л. 123) – εἰ καὶ πάντες οἱ ἐκ τῆς ὁμολογίας ἐκπεπτωκότες ἐποίησαν, τὸ ἀναπαλαῖσαι τὴν πτώσιν, καὶ ἐνώπιον τῶν τυράννων Χριστιανούς ὁμολογῆσαι ἑαυτοὺς, ἐνεδείξαντο ἄν τελειοτάτην μετάνοιαν (Ραλλης, Ποτλης 1854:25). Правка аориста, который формально соответствует здесь греческому аористу в условном периоде (в главном предложении в сопровождении частицы ἄν), на сослагательное наклонение проведена дважды.

Присутствие рассмотренных форм у чудовских книжников, чья лингвистическая компетенция весьма высока, заставляет видеть в подобных образованиях не просто аграмматизм, а, напротив, следование грамматическим правилам, изложенным у Зизания.

Грамматика Зизания становится известна в Москве еще в начале XVII в. По крайней мере часть списков, содержащих великорусские переработки этой грамматики, сохраняет подобные формы сослагательного наклонения (Кузьминова 2012:39, 106).

Таким образом, формы сослагательного наклонения в поздних церковнославянских текстах восточнославянского происхождения разнообразны и могут быть объединены в несколько парадигм, что опосредованно отражает процессы эволюции сослагательного наклонения в живых языках. Спектр форм сослагательного наклонения, обнаруживающихся в книжных текстах, однако, не вполне совпадает с тем, что находится в текстах на простой мове, более интенсивно взаимодействующей как с восточнославянскими диалектами, так и с западнославянскими языками.

Нормативным фильтром на пути проникновения и закрепления «полонизированных» форм являются восточнославянские грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого, на предписания которых и ориентированы в первую очередь рассмотренные церковнославянские переводы как киевского, так и московского происхождения. Примечательно при этом, что несмотря на сохранение западнорусских форм сосл. накл. I в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. (Кузьминова 2007:213–215; Успенский 2002:399), они, судя по всему, не использовались в реальной практике московских книжников, оставшись лишь частью грамматической теории. Напротив, формы грамматики Лаврентия Зизания, не совпадающие прямо с формами сосл. накл. живых славянских языков, нашли непосредственное отражение в лингвистической практике московских книжников из Чудова монастыря.

Литература

- Ананьева, Н.Е., 2009: *История и диалектология польского языка*. Москва: URSS.
- Булыка, А.М., Жураўскі, А.І., Крамко І.І., 1979: *Гістарычная марфалогія беларускай мовы*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Галинская, Е.А., 2015: *Историческая грамматика русского языка*. Москва: URSS.
- Горшкова, К.В., Хабургаев, Г.А., 1997: *Историческая грамматика русского языка*. Москва: Издательство МГУ.

- Добрушина, Н.Р., 2016: *Сослагательное наклонение в русском языке: опыт исследования грамматической семантики*. Прага: Animedia Company.
- Дуличенко А.Д., 2017: Словенский язык. *Языки мира. Славянские языки*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 212–249.
- Духанина, А.В., 2008: *Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола)*. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Москва: МГУ.
- Зализняк, А.А., 2004: *Древненовгородский диалект*. Москва: Языки русской культуры.
- Исаченко, Т.А., 2002: Книга Иова в переводе монаха Чудова монастыря Моисея (1671 г.): особенности языка и историко-литературный контекст. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 4 (10), 67–75.
- Исаченко-Лисовая, Т.А., 1987: Номоканон с толкованиями Вальсамона в переводе Евфимия Чудовского (конец XVII в.). Особенности языка и перевода. *Вопросы языкознания* 3, 111–121.
- Кречмер, А.Г., Невекловский, Г., 2017: Сербохорватский язык (сербский, хорватский, боснийский, черногорский языки). *Языки мира. Славянские языки*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 151–211.
- Кузьминова, Е.А., 2007: *Грамматика 1648 г.* Москва: МАКС Пресс.
- Кузьминова, Е.А., 2012: *Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв.* Москва: МАКС Пресс.
- Кузьминова, Е.А., Ремнева, М.Л., 2000: *Грамматики Л. Зизания и М. Смотрицкого*. Москва: Изд-во МГУ.
- Назаревский, А.А., 1911: *Язык евангелия 1581 года в переводе В. Негалевского*. Киев: тип. Имп. Ун-та св. Владимира.
- Ницолова, Р., 2008: *Българска граматика. Морфология*. София: университетско изд-во «Св. Климент Охридски».
- Пентковская, Т.В., 2016: Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. на фоне московских библейских переводов с польского языка. *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология* 2, 10–39.
- Пентковская, Т.В., 2017а: Сослагательное наклонение в Беседах св. Иоанна Златоуста на Деяния св. апостолов (Киев, 1624 г.). *И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Международная конференция (VI Бодуэновские чтения): Труды и материалы*. Казань: КФУ, 228–230.
- Пентковская, Т.В., 2017б: Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого. *Вестник МГУ. Серия 9 (филология)* 6, 7–31.
- Смирнова, Е.А., 2015: Условное наклонение в “простой мове” Евангелия В. Тяпинского около 1580 г. *Slavistica Vilnensis* 60, 51–59.

- Сичинава, Д.В., 2013: *Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект*. Москва: АСТ-Пресс.
- Скорвид, С.С., 2017: Чешский язык. *Языки мира. Славянские языки*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 250–292.
- Смирнов, Л.Н., 2017: Словацкий язык. *Языки мира. Славянские языки*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 293–328.
- Соболевский, С.И., 1999: *Древнегреческий язык*. Санкт-Петербург: Алетейя.
- Тихомирова Т.С., 2017: Польский язык. *Языки мира. Славянские языки*. Санкт-Петербург: Нестор-История, 373–409.
- Успенский, Б.А., 2002: *История русского литературного языка XI–XVII вв.* Москва: Аспект Пресс.
- PG 60 – *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Accurante J.P. Migne. Tomus LX. 1862.
- Thomson, Fr.J., 1993: Slavonic translations available in Muscovy: The Cause of Old Russian's Intellectual Silence and a Contributory Factor to Muscovite Cultural Autarky. В. Gasparov, O. Raevsky-Hughes. *California Slavic Studies. Vol. XVI. Christianity and the Eastern Slavs*. Berkeley; Los Angeles; Oxford: University California Press, 179–214.
- Ραλλης, Γ.Α., Ποτλης, Μ., 1854: *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφύμων Αποστόλων*. Τ. IV. Αθηνῆσιν: εκ τῆς τυπογραφίας Γ. Χαρτοφυλακος.

Summary: Conditional Mood in Late Church Slavonic Translations of East Slavic Origin

This paper deals with the forms of conditional mood in Kievan and Muscovite translations into Church Slavonic, dating from the 17th century. It is established that the forms of the conditional mood in Kievan translations of the Homilies of St. John Chrysostom on the Acts and the Epistles of the Holy Apostles arranged into two paradigms (*rekl bym* vs. *rekl bych*) which correspond to the paradigms of Meletius Smotrytsky's grammar of 1619. They also contain forms such as *priidoh* by which correlate with the paradigms of the grammar of Lavrentij Zizanjij of 1596. Despite the presence of a polonized form of the 1st person singular with the auxiliary *bym* in the Moscow edition of Smotrytsky's grammar of 1648, it was not included in the translational practice of the bookmen of the Chudov monastery. However, there are several forms of conditional mood in these translations that go back to the Zizanjij's grammar.

Key words: Conditional mood, Homilies of St. John Chrysostom, Book circle of the Chudov monastery, Church Slavonic grammars, Polish language